



Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett
Programa de Inmersión en Dos Idiomas
Directrices y Acuerdos entre el Programa y los Padres de Familia

Las Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett (*GCPS*, por sus siglas en inglés) se complacen en ofrecer los programas de Inmersión en Dos Idiomas (*DLI* por sus siglas en inglés) en nueve escuelas primarias; **Annistown (español), Baldwin (español), Bethesda (español), Camp Creek (español), Ivy Creek (español), Level Creek (español), Meadowcreek (español), Parsons (coreano), y Trip (francés)**. Antes de inscribir a su niño en este programa por favor lea con cuidado la siguiente información. El programa de Inmersión en Dos Idiomas está dirigido a los estudiantes que ingresan a kindergarten y que planean continuar en el programa hasta por lo menos el 5° grado. Si usted decide inscribir a su niño en este programa, por favor llene el formulario de inscripción específico que se encuentra en la página web de la escuela. Usted debe firmar el formulario de inscripción indicando que comprende y está de acuerdo con las directrices que están a continuación.

NOTIFICACIONES IMPORTANTES

- La inscripción en el programa de Inmersión en Dos Idiomas no inscribe al niño en Kindergarten. La matrícula para Kindergarten es un proceso separado.
- Para matricular al niño en Kindergarten debe acudir a la escuela de la zona escolar que le corresponde. (Por favor comuníquese con el Departamento de Planeación de *GCPS* al 678-301-7085 para confirmar la zona de asistencia que le corresponde a su niño.) Visite el sitio web de *GCPS* para obtener información sobre la matrícula para Kindergarten y los documentos obligatorios para la misma (formularios de vacunación y de salud, comprobante de edad y domicilio, etc.).
- El programa de Inmersión en Dos Idiomas de Gwinnett requiere de un compromiso a largo plazo por parte de los padres de familia y de los estudiantes para garantizar que estos reciban el máximo beneficio del programa. Si cree que su familia no podrá cumplir con este compromiso debido a que planea mudarse o por otra razón previsible, por favor piense si este programa es o no el apropiado para su niño.

INSCRIPCIÓN EN EL PROGRAMA

1. Por favor llene todas las secciones del formulario de inscripción para el programa *DLI* (está disponible en línea en la página web de la escuela) y devuélvalo a la escuela que ofrece el programa de inmersión (Annistown, Baldwin, Bethesda, Camp Creek, Ivy Creek, Level Creek, Meadowcreek, Parsons, o Trip). En el formulario de inscripción en línea encuentra las fechas límites para su entrega.
2. La escuela confirmará que recibió el formulario de inscripción a través del correo electrónico que usted suministre en el formulario. Una vez la escuela haya recibido el formulario de inscripción del niño, usted recibirá dicha confirmación. Por favor comuníquese con la escuela si usted no tiene un correo electrónico.
3. Debido a la capacidad limitada del programa es posible que no todos los estudiantes que se inscriban sean aceptados. Si se recibe un número de inscripciones mayor al de los cupos que están disponibles, llevaremos a cabo un sorteo para todos aquellos estudiantes cuyos formularios de inscripción fueron recibidos para la fecha límite establecida.
4. En caso de que no haya un número suficiente de inscripciones podríamos cancelar el programa para el siguiente año lectivo.
5. Si necesitamos realizar un sorteo, se le notificará del estado de la inscripción del niño al terminar este proceso.
6. Los estudiantes que viven en la zona escolar de la escuela (para la fecha en que se cierra la inscripción en *DLI*) tendrán prioridad para la inscripción. **Si un estudiante que vive fuera de la zona escolar es aceptado en el programa, el padre de familia o tutor será responsable del transporte escolar del niño.** Deben tenerse en cuenta todas las normas referentes al traslado permisivo (*puede ver las excepciones en los numerales 7 & 8 que están a continuación*).
7. A discreción del director escolar y del padre de familia, reciben prioridad para la inscripción, los hijos del maestro *DLI* de *GCPS* y los hermanos de los estudiantes ya matriculados en el programa.
8. A discreción del director escolar y del padre de familia, si un estudiante es matriculado en el programa como resultado de un sorteo, entonces los hermanos por nacimiento múltiple (por ejemplo, gemelos, trillizos) reciben prioridad para la inscripción en la escuela en que está matriculado el niño mayor. Deben tenerse en cuenta todas las normas referentes al traslado permisivo y a los procesos por lista de espera.
9. Se mantendrá una lista de espera tanto para los estudiantes dentro y fuera de la zona escolar. La lista de espera caduca al finalizar el año de kindergarten. Después del año de kindergarten, los estudiantes que deseen ingresar al programa deben cumplir todas las reglas del traslado permisivo y demostrar las destrezas del idioma equivalentes a los objetivos del programa *DLI* de *GCPS*.



Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett
Programa de Inmersión en Dos Idiomas
Directrices y Acuerdos entre el Programa y los Padres de Familia

MODELO DE ENSEÑANZA

- El modelo 50/50 de la escuela primaria en *GCPS* requiere que al menos el 50% de la jornada escolar este dedicada a aprender el currículo *AKS* (llamado en inglés *Academic Knowledge and Skills*) en el idioma de inmersión. En la escuela secundaria intermedia y de bachillerato, los estudiantes de *DLI* tendrán la oportunidad de continuar mejorando el dominio de dicho idioma siguiendo un modelo diferente de enseñanza con mayor concentración en la ortografía, la gramática, estructura de la oración y sintaxis. En la escuela secundaria intermedia y de bachillerato, los estudiantes pueden continuar aprendiendo dicho idioma en un entorno de inmersión enriquecido culturalmente con más énfasis en el perfeccionamiento de estas destrezas del lenguaje.
- En la escuela primaria, dos maestros trabajarán juntos en equipo. Con un maestro que usa el idioma de inmersión, los estudiantes tendrán las clases de matemáticas, ciencias y alfabetización (específico para tal idioma). Con el otro maestro que usa el idioma inglés los estudiantes tendrán las clases de estudios sociales, inglés y lenguaje. Por medio de esta colaboración, los estudiantes desarrollarán el dominio tanto en inglés como en el idioma de inmersión. En un momento ya establecido durante la jornada escolar, los maestros cambiarán los grupos de estudiantes para que todos reciban diariamente la enseñanza tanto en inglés como en el idioma de inmersión.
- Con un programa de idiomas continuo de Kindergarten a grado 12, *GCPS* respeta el compromiso con los padres de familia y los estudiantes del programa *DLI*. A medida que los estudiantes avanzan hacia la escuela secundaria intermedia y el bachillerato, la enseñanza pasa de la instrucción con base en el contenido 50/50, a una enseñanza más dirigida hacia el lenguaje necesario para desarrollar el dominio avanzado del idioma de inmersión, lo que incluye la lectura, la escritura y las habilidades para la conversación.
- Este programa no tiene ningún costo adicional para los padres de familia.
- Este programa es completamente voluntario. El programa de Inmersión en Dos Idiomas es tan solo una de las muchas oportunidades educativas de calidad disponibles para su niño.
- Los estudiantes entran al programa en el año de Kindergarten. En raras ocasiones, los estudiantes pueden ingresar al programa durante el 1^{er} grado o posteriormente. Las oportunidades para el ingreso tardío al programa en 1^{er} grado serán de acuerdo con el espacio disponible y otros factores adicionales que son determinados por el maestro del salón de clases y el director escolar. El ingreso al programa después de 1^{er} grado está reservado para aquellos estudiantes que vienen de otra escuela de Inmersión en Dos Idiomas o aquellos estudiantes que tienen un dominio del idioma de inmersión de alto nivel ya sea por ser su lengua materna o por herencia. Las decisiones para la inscripción serán hechas únicamente a discreción de la administración escolar.
- Cada año el programa se extenderá al siguiente grado escolar a medida que los estudiantes avanzan durante la escuela primaria- Kindergarten hasta 5^o grado. Actualmente, *GCPS* está colaborando con los directores de las escuelas secundarias intermedias y de bachillerato para planear las oportunidades en tales niveles escolares.

PARA TENER EN CUENTA

Aunque la mayoría de los éxitos y dificultades diarias en el programa de Inmersión en Dos Idiomas son muy parecidos a aquellos de las clases tradicionales, hay algunos casos en que pueden variar.

- Las investigaciones demuestran que los niños que han aprendido a hablar su idioma materno son capaces de aprender otro idioma.
- El programa de Inmersión en Dos Idiomas es un programa exigente. Un niño que sabe escuchar que es flexible y que es capaz de manejar transiciones, es un buen candidato para el Programa de Inmersión en Dos Idiomas. Un niño que se frustra con facilidad o que tiene dificultades para mantener la concentración puede tener dificultades con las exigencias del programa *DLI*.
- La mayoría de los estudiantes con discapacidades progresan en los programas de Inmersión en Dos Idiomas. Sin embargo, las investigaciones indican que aquellos estudiantes que tienen poca comprensión auditiva no serían buenos candidatos para este programa. Muchos de estos estudiantes tienen una gran dificultad para procesar los sonidos con el fin de producir lenguaje (incluso en su lengua materna).
- Incluso con el carácter exigente del programa la mayoría de los estudiantes de *DLI* para cuando llegan a 5^o grado, se desempeñan ya sea al nivel o por encima del nivel de grado en todas las áreas.



Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett
Programa de Inmersión en Dos Idiomas
Directrices y Acuerdos entre el Programa y los Padres de Familia

- La velocidad a la cual los estudiantes aprenden y usan un nuevo idioma es variable. Al estudiante puede llevarle muchos meses (y en algunos casos incluso años) antes de sentirse cómodo y sin reservas al hablar en su nuevo idioma. El maestro de su niño podrá darle información actualizada sobre su progreso al igual que preguntas guía para que le ayude a usar más el idioma en casa.
- Si un padre de familia tiene alguna preocupación acerca del niño en el programa *DLI*, tanto el padre de familia, como los maestros y el personal administrativo trabajarán para abordar tales preocupaciones. Sin embargo, una solicitud para empezar el proceso formal de retiro del programa *DLI* será atendido únicamente después de que el estudiante haya recibido la ayuda y apoyo que se le ofrecería a cualquier niño que tenga dificultades.

RETIRO DE LOS ESTUDIANTES EN EL PROGRAMA

- Si después de la inscripción en el programa y antes de que comience el año lectivo los padres de familia deciden no participar en el mismo, es su responsabilidad comunicarse lo antes posible a la escuela que ofrece el programa *DLI* para que los demás niños que se encuentran en la lista de espera puedan ser notificados.
- En caso de ser aceptado en el programa, la escuela se reserva el derecho de recomendar un lugar alternativo en caso de que exista alguna preocupación sobre la habilidad del niño para tener éxito en este modelo tal y como se documenta con los datos académicos, de comportamiento o asistencia. Para el éxito del niño en este programa es importante el apoyo y motivación en el hogar.
- Para aquellos estudiantes ya matriculados en el programa, el proceso formal de retiro se gestiona caso por caso y de forma individual.

INVESTIGACIONES

Hay un vasto número de investigaciones que apoyan la Inmersión en Dos Idiomas. Si desea leer más, le recomendamos el extenso trabajo del Dr. Roy Lyster, la Dra. Myriam Met, el Dr. Wayne P. Thomas, y la Dra. Virginia P. Collier. Además, a continuación, encontrará una descripción de artículos recomendados sobre los estudios que sustentan otros beneficios de la Inmersión en Dos Idiomas¹.

- **MEJORAS EN LAS DESTREZAS COGNITIVAS**

Debido a las exigencias tanto conscientes como inconscientes del procesamiento en dos idiomas, los estudiantes de inmersión desarrollan, por lo general, una mayor flexibilidad cognitiva y demuestran un mayor control de la atención, mejor memoria, y mejores destrezas para resolver problemas, a la vez que experimentan una comprensión mejorada de su principal idioma.

- Bamford, K., & Mizokawa, D. (1991). *Additive-bilingual immersion education: Cognitive and language development. Language Learning, 41(3), 413-429.*
- Maillat, D., & Serra, C. (2009). *Immersion education and cognitive strategies: Can the obstacle be the advantage in a multilingual society? International Journal of Multilingualism, 6(2), 186-206.*

- **MEJORAS EN EL RENDIMIENTO ACADÉMICO**

Los estudiantes de inmersión se desempeñan, en las evaluaciones estándar de inglés y matemáticas igual de bien o mejor que aquellos estudiantes que no lo son, incluso cuando las evaluaciones se imparten en inglés.

- Robinson, D. W. (1998). *The cognitive, academic, and attitudinal benefits of early language learning. In M. Met (Ed.), Critical issues in early second language learning: Building for our children's future (pp. 37-56).* Scottt Foresman – Addison Wesley.
- Swain, M., & Lapkin, S. (1982). *Academic outcomes of immersion education. In M. Swain & Lapkin, Evaluating bilingual education: A Canadian case study (pp. 56-69).* Clevedon, England: Multilingual Matters.

- **REDUCCIÓN EN LA DISPARIDAD DEL ÉXITO ESCOLAR**

En parte debido al resultado de las exigencias cognitivas impuestas a los estudiantes que aprenden el contenido en dos idiomas distintos, ningún otro modelo de intervención resulta tan prometedor como el de la inmersión en dos idiomas para la reducción en la disparidad del éxito escolar entre las poblaciones con bajo y alto rendimiento académico.

- Collier, W. P., & Collier, V.P. (2012). *Dual language education for a transformed world (pp. 44-46).* Albuquerque: Fuente Press.
- Haj-Broussard, M.G. (2003). *Language, identity and achievement gap: Comparing experiences of African-American students in a French immersion and a regular education context (Doctoral Dissertation).* Louisiana State University and Agricultural and Mechanical College.

¹Todos los artículos que se recomiendan aquí, están disponibles en inglés.



Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett
Programa de Inmersión en Dos Idiomas
Directrices y Acuerdos entre el Programa y los Padres de Familia

- **MEJORAS EN EL DOMINIO DEL SEGUNDO IDIOMA**

Los estudiantes de inmersión logran más altos niveles de dominio en el segundo idioma en comparación a cualquier otro modelo de desarrollo del idioma. Al terminar el programa de Kindergarten a grado 12, los estudiantes cuentan con el bilingüismo y la alfabetización en dos idiomas.

- Padilla, A., et. al., (2013). *A Mandarin/English two-way immersion program: language proficiency and academic achievement. Foreign Language Annals* 46(4), pp. 661-679.

- **MEJORAS EN LA CIUDADANÍA GLOBAL**

Como resultado de las exigencias en sus entornos de aprendizaje los estudiantes de inmersión están mejor preparados para resolver problemas al colaborar y comunicarse a través de las fronteras lingüísticas y políticas, y muestran actitudes más positivas hacia otras personas y culturas.

- Howard, E. (2002). *Two-way Immersion: A Key to Global Awareness. Educational Leadership*, 60(2), 62-64.
- Stewart, V. (2012). *A world-class education. Alexandria: ASCD*, pp. 136-141.

Le agradecemos que esté considerando el programa de Inmersión en Dos Idiomas de GCPS para su niño. La comunicación y la colaboración en el mercado global se convertirán cada vez más en destrezas valiosas para nuestros estudiantes a medida que estos una vez se hayan graduado, se preparan para ir a la universidad, tener una profesión y ser ciudadanos. En GCPS, nos sentimos orgullosos de ofrecer a nuestros estudiantes estos programas innovadores. Para obtener más información, por favor comuníquese directamente a la escuela:

Annistown Elementary School (español) 770-979-2950 https://www.gcpsk12.org/AnnistownES	Baldwin Elementary School (español) 678-225-5500 https://www.gcpsk12.org/BaldwinES	Bethesda Elementary School (español) 770-921-2000 https://www.gcpsk12.org/BethesdaES
Camp Creek Elementary School (español) 770-921-1626 https://www.gcpsk12.org/CampCreekES	Ivy Creek Elementary School (español) 678-714-3655 https://www.gcpsk12.org/IvyCreekES	Level Creek Elementary School (español) 770-904-7950 https://www.gcpsk12.org/LevelCreekES
Meadowcreek Elementary School (español) 770-931-5701 https://www.gcpsk12.org/MeadowcreekES	Trip Elementary School (francés) 678-639-3850 https://www.gcpsk12.org/TripES	Parsons Elementary School (coreano) 678-957-3050 https://www.gcpsk12.org/ParsonsES

A ningún estudiante se le negará la oportunidad de participar en cualquier programa o actividad debido a su género, raza, color, credo, creencia religiosa, nacionalidad de origen, discapacidad o grupo étnico.

Queremos agradecer las contribuciones del Distrito Escolar de Lexington, South Carolina; Dr. Miriam Met; las Escuelas Públicas de Princeton, New Jersey; y a Interprep Consulting por su contribución en la elaboración de este documento.